Markedsudvalget 1992
KOM (1992) 0024
Offentligt

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(93) 464 endelig udg. - SYN 393

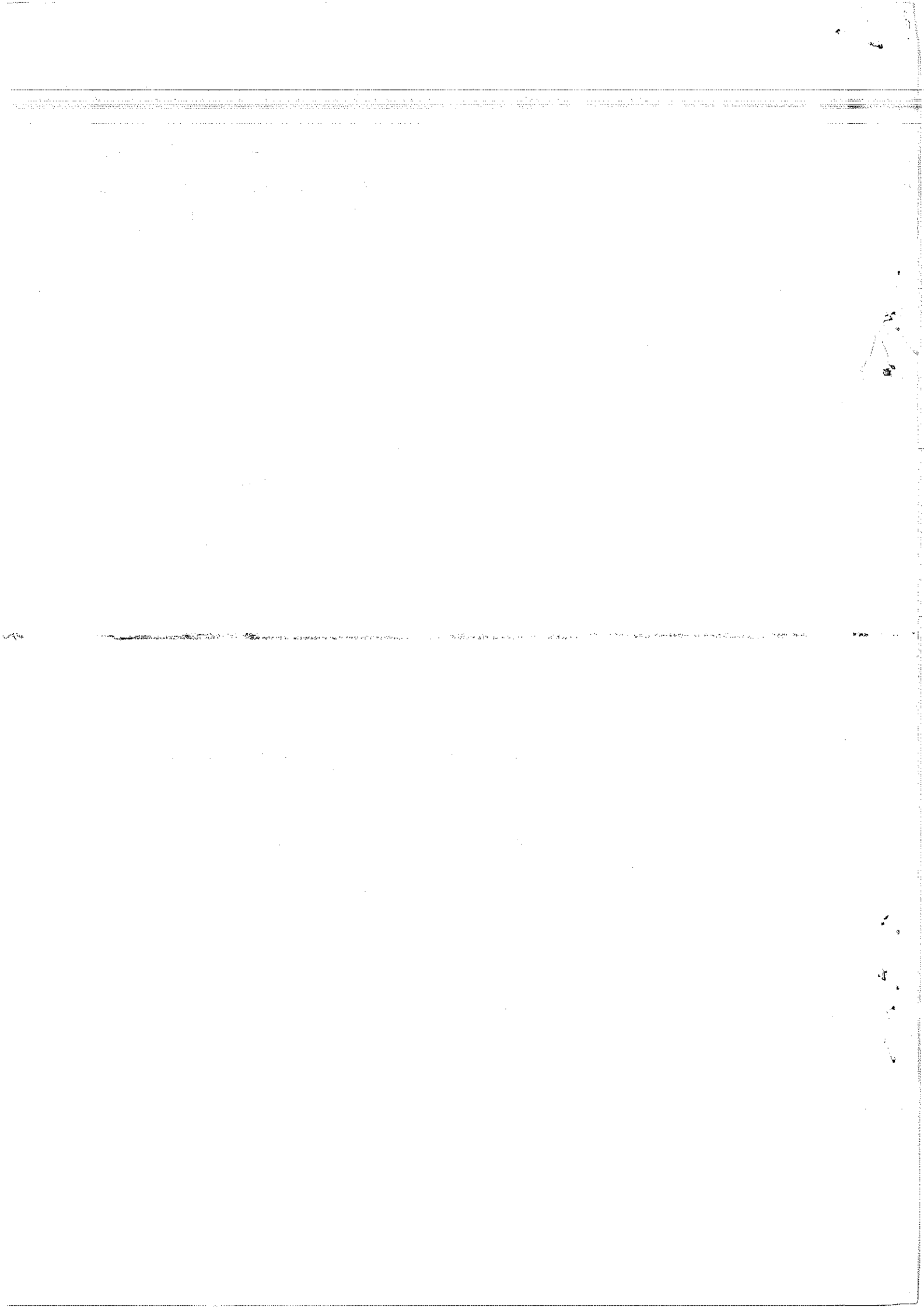
Bruxelles, den 4. oktober 1993

Ændret forslag til

RÅDETS DIREKTIV

OM RETLIG BESKYTTELSE AF DATABASER

(forelagt af Kommissionen i henhold til EØF-Traktatens artikel 149, stk. 3)



BEGRUNDELSE

Den 13. maj 1992 forelagde Kommissionen Rådet sit forslag til Rådets direktiv om retlig beskyttelse af databaser.

Det Økonomiske og Sociale Udvalg afgav udtalelse om forslaget den 24. november 1992.

Europa-Parlamentet har som led i samarbejdsproceduren drøftet forslaget indgående i sine udvalg. Den 21. juni 1993 behandlede det betænkningen udarbejdet af Manuel Garcia Amigo for Udvalget om Retlige Anliggender og Borgernes Rettigheder og stemte for direktivforslaget som ændret af Parlamentet på plenarmødet den 23. juni 1993.

Det ændrede forslag til direktiv, der her fremlægges af Kommissionen, har til formål at tage hensyn til Parlamentets udtalelse.

Det indeholder én indholdsmæssig ændring samt en række ændringer af det oprindelige forslag, der har til formål at præcisere og tydeliggøre teksten.

Den ene indholdsmæssige ændring, der foreslås af Parlamentet, er at udvide beskyttelsesperioden under sui generis-ordningen fra de 10 år, Kommissionen har foreslået, til 15 år.

Ændringerne af redaktionel art omfatter bl.a. følgende:

a) udtrykket "database" præciseres som omfattende en samling af data

b) udtrykket "rettighedshaver" benyttes til at betegne såvel ophavsmanden ejende en hvilken som helst ophavsrettighed i databasen som frembringeren af databasen, når der foreligger en sui generis-rettighed til indholdet af databasen, men ingen ophavsret til udvælgelsen eller sammenstillingen

c) definitionen af "væsentlig" og "uvæsentlig" ændring i forhold til beskyttelsestiden præciseres

d) udtrykket "uautoriseret udtræk" skal benyttes i hele dokumentet i stedet for "uhjemlet udtræk"

e) de vilkår, hvorunder licenser til brug af indholdet af en database skal udstedes, er klarere defineret i teksten.

Kommissionen har helt eller delvis og i nogle tilfælde med forbehold af en tilpasning af de forskellige sprogversioner godtaget 32 af Parlamentets 37 ændringsforslag.

De ændringsforslag, Kommissionen ikke har kunnet godtage, er følgende:

a) definitionen af "database" som omfattende "et betydeligt antal data eller andet materiale". Dette ændringsforslag blev afvist, fordi det ville have givet fortolkningsproblemer og ikke stemmer overens med de definitioner, der arbejdes med i forbindelse med TRIPS-forhandlingerne under GATT, og med de løbende drøftelser i Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret om en eventuel protokol til Bernerkonventionen

b) definitionen af "databasefrembringer" som den person, "der har taget initiativ til og har ansvaret for opbygningen" af databasen. Efter Kommissionens opfattelse bør en så omfattende definition af, hvem der er ophavsmand, ikke indsættes i et direktiv, der drejer sig om retlig beskyttelse af en specifik type arbejde

c) definitionen af "ikke-kommercielt formål" som omfattende undervisning, forskning og humanitær bistand uden fortjeneste for øje. Selv om Kommissionen medgiver, at private aktitiviteter, herunder privat forskning, der ikke har fortjeneste for øje, kan falde ind under anvendelsesområdet for artikel 8, stk. 5, i det oprindelige forslag, har den sine tvivl om argumentet om, at undervisning og humanitær bistand bør falde ind under overskriften privat formål. Det forhold, at forskning udføres uden fortjeneste for øje, er heller ikke være det eneste kriterium for, om en forsknings- eller undervisnings aktivitet skal betragtes som privat eller kommerciel, idet megen kommerciel forskning reelt udføres uden direkte at have fortjeneste for øje og undervisning til private formål kunne mere hensigtsmæssigt defineres som "privat brug".

d) den tilføjelse, der foreslås foretaget i artikel 6, stk. 1, hvori det bestemmes, at den lovlige bruger af en database kan være bundet af kontraktbestemmelser, der indskrænker hans evne til at udføre de handlinger, der er nødvendige for at bruge databasen. Enhver form for kontraktbestemmelse, der gør databasen ubrugelig, vil under alle omstændigheder medføre, at kontrakten er af tvivlsom værdi

e) yderligere restriktioner på brugen af indholdet af en database til private/personlige formål i henhold til artikel 8, stk. 5, i det oprindelige forslag. Disse restriktioner ville, hvis de blev vedtaget, forpligte brugeren til at angive kilden, selv om han kun udtrækker uvæsentlige dele af databasen og kun gør det til private formål

f) et krav om, at databaser bør beskyttes mod uautoriseret udtræk i overensstemmelse med bestemmelserne i internationale traktater. Kommissionen har afvist dette ændringsforslag med den begrundelse, at det skaber mulighed for misforståelse, fordi retten til autoriseret udtræk er anerkendt som en sui generis-rettighed i betænkningen fra Udvalget om Retlige Anliggender, der som følge heraf er underlagt sine egne særbestemmelser som fastsat i direktivforslaget og ikke er knyttet til nogen eksisterende retlig ordning eller international konvention, modsat hvad der er tilfældet med ophavsretlig beskyttelse af databaser, som i forslaget klart er sammenkædet med den ophavsretlige beskyttelse, der er fastsat internationalt ved Bernerkonventionen.

BEMÆRKNINGER TIL PRÆAMBLEN

Ændringsforslag nr. 2

Dette ændringsforslag blev godtaget, fordi det udgør et uforpligtende og betinget ønske om, at distributører af databaser tager hensyn til de særlige behov hos brugere for at bruge indholdet af databaser til personlige eller private formål og til de særlige krav, der gør sig gældende inden for undervisning og forskning, når de indgår licenskontrakter med denne type brugere.

BEMÆRKNINGER TIL DE ENKELTE ARTIKLER

Opbygningen af det ændrede forslag

I det ændrede forslag har Kommissionen samlet alle de artikler i det oprindelige forslag, der omhandlede ophavsretten, i kapitel II og alle artiklerne om sui generis-rettigheden i kapitel III. Selv om Parlamentets ændringsforslag ikke siger noget om denne ændring af opbygningen, omtaler såvel betænkningen fra Udvalget om Retlige Anliggender som Det Økonomiske og Sociale Udvalgs udtalelse tekstens kompleksitet. Kommissionen har derfor besluttet at adskille ophavsrets- og sui generis-bestemmelserne for at gøre det ændrede forslag mere overskueligt. Denne adskillelse sker kun af redaktionelle grunde og ændrer på ingen måde indholdet i forslaget.

Artikel 1

Tilføjelsen af ordet "data" til definitionen af database er en nyttig præcisering, der ligger helt i forlængelse af såvel tekstudkastet til TRIPS-aftalen under GATT som den foreslåede ordlyd af protokollen til Bernerkonventionen. Artikel 1, stk. 2, og artikel 1, stk. 3, udgår af artikel 1 og er flyttet til henholdsvis artikel 10 og artikel 11 med mindre redaktionelle ændringer for klarhedens skyld. Artikel 1, stk. 4, er flyttet til artikel 9, stk. 3.

Parlamentet har via en række ændringsforslag, hvoraf nogle ikke hang sammen sprogligt set, søgt at præcisere, at "rettighedshaveren til en database" enten kan være ophavsmanden eller dennes retssuccessor, når der er tale om en ophavsrettighed, eller frembringeren eller dennes retssuccessor, når der er tale om en sui generis-rettighed, eller en kombination af både ophavsmanden og frembringeren, hvis databasen både nyder ophavsretlig beskyttelse og sui generis-beskyttelse.Bestemmelser herom er blevet indsat i et nyt stk. 2.

Artikel 4

Dette ændringsforslag svarer i sin ånd til den tilsvarende bestemmelse i artikel 3 i direktiv 91/250 om retlig beskyttelse af edb-programmer. Det skal ikke betragtes som indebærende nogen nye forpligtelser for medlemsstaterne eller som krævende overholdelse af internationale aftaler om ophavsret.

Artikel 5

Rækkefølgen af stykkerne er blevet vendt om, så først reglen og derefter begrænsningen i reglen er angivet, og der er foretaget præciseringer i teksten om begrænsningerne for at sikre, at det kun er værker eller materiale, som ikke er underlagt ophavsretten (henvisninger), som ikke krænker ophavsretten til det allerede eksisterende værk (korte uddrag), eller som falder ind under artikel 10 i Bernerkonventionen (citater), der kan indlægges i databasen uden tilladelse. Hensigten er ikke, at en databasefrembringer skal kunne indlægge uddrag skrevet af tredjemand i sin database uden tilladelse, hvis uddragene selv er ophavsretligt beskyttede. Databasefrembringeren må dog gerne lave uddrag af allerede eksisterende værker og indlægge dem i sin database, hvis uddragene ikke krænker ophavsretten til det allerede eksisterende værk ved at være "omfattende oversigter eller resuméer af allerede eksisterende værkers indhold eller form".

Artikel 6

Denne ændring svarer til definitionen i artikel 1, stk. 2 a i det ændrede forslag.

Artikel 8

Ændringsforslagene til denne artikel er blevet accepteret af Kommissionen, fordi de alene tilsigter at give teksten større præcision. Da der i Parlamentets ændringsforslag kun tales om "ophavsmand" og "værk", er der blevet indsat et nyt stykke 3, der svarer til dækningen af beslægtede rettigheder i artikel 7 i det oprindelige forslag med udtrykkene "rettighedshaver" og "andre rettigheder".

Artikel 9

Ved dette ændringsforslag fra Parlamentet søges alle bestemmelserne i det oprindelige forslag, der behandlede ophavsretlig beskyttelse og definitionerne af "væsentlig ændring" og "uvæsentlig ændring", samlet i én artikel. Kommissionen erkender, at det er nødvendigt at præcisere terminologien og at definere starttidspunktet for beskyttelsestiden for databaser, der konstant ajourføres.

Artikel 10

Parlamentets forslag til ændring af artikel 2 stk 5 sigter på at tydeliggøre arten af sui generis-rettigheden og omfatter udtrykket "i sin helhed eller væsentlige dele heraf" i definitionen af retten og er blevet indføjet i artikel°10. Denne ret begrænses derefter ved artikel 10,stk 2, og ved artikel 11. Kommissionen kan acceptere disse ændringer, fordi de stemmer overens med ånden i det oprindelige forslag og ikke skaber rettigheder til information som sådan.

Artikel 11

Forslagene til ændring af denne artikel er i det væsentlige præciseringer af den oprindelige ordlyd og er blevet accepteret af de grunde, der er angivet for artikel 10's vedkommende. Præciseringerne vedrørende offentlige organer og disses eksklusive koncessionshavere samt definitionen af "offentligt tilgængelig" er særlig nyttige.

Stk. 7 og 8 indeholder præciseringer af udtrykkene "kommercielle formål" og "uvæsentlig del". De svarer i vid udstrækning til ordlyden af Kommissionens oprindelige forslag, men omfatter desuden yderligere præciseringer. Artikel 11, stk 1 sidste led finder også anvendelse på artikel 11, stk 2.

Artikel 12

Ændringerne i denne artikel svarer i deres sigte til ændringerne i artikel 9 (om varigheden af den ophavsretlige beskyttelse). Ved ændringerne samles de eksisterende definitioner af, hvornår beskyttelsen under en sui generis-rettighed begynder, når der er tale om databaser, der konstant ajourføres, under ét og "væsentlige" og "uvæsentlige" ændringer defineres. Hvad angår ændringen af beskyttelsestiden fra 10 til 15 år, har Kommissionen accepteret argumentet om, at den øgede beskyttelsestid bedre opfylder erhvervslivets behov med hensyn til at forrente startinvesteringerne i en database og står i et bedre forhold til beskyttelsestiden på 70 år inden for ophavsretlig beskyttelse omhandlet i forslag til rådets direktiv KOM(92) 33 endelig udg. - SYN 395, som Rådet fastlagde en fælles holdning om i juli 1993.

Artikel 13

Disse ændringer er af rent redaktionel art og er blevet accepteret af Kommissionen uden videre.

Artikel 15

Forslaget til ændring af denne artikel afspejler Parlamentets ønske om, at det skal være muligt at opnå beskyttelse for enhver database, der er oprettet på direktivets ikrafttrædelsesdato, eller som oprettes derefter. Da der efter al sandsynlighed ikke vil være nogen elektroniske databaser, hvis ophavsretlige beskyttelse er udløbet, er det ikke noget problem på ny at bringe værker, som er overgået til offentlig eje, ind under beskyttelsen eller at forlænge den ophavsretlige beskyttelsestid.

Artikel 16

Eftersom ikrafttrædelsesdatoen i det oprindelige forslag allerede er passeret, er Kommissionen enig i at udskyde ikrafttrædelsen til den 1. januar 1995. Kommissionen er ligeledes enig i, at det inden for dette hastigt skiftende teknologiområde er en god idé at tage direktivets indhold op til revision med passende mellemrum.

Ændret forslag til

RÅDETS DIREKTIV

om retlig beskyttelse af databaser

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57, stk. 2, 66 og 100A,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samarbejde med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

1. Databaser er ikke for øjeblikket klart beskyttet i samtlige medlemsstater i henhold til den eksisterende lovgivning, og en sådan beskyttelse er - i de tilfælde hvor den eksisterer - af forskellig beskaffenhed.

2. Sådanne forskelle i den retlige beskyttelse, der gælder i henhold til medlemsstaternes love, har direkte og negative indvirkninger på etableringen og gennemførelsen af det indre marked for så vidt angår databaser, og herunder navnlig på privatpersoners og firmaers adgang til at stille online databaseprodukter- og tjenester til rådighed på ensartede vilkår inden for hele Fællesskabet; sådanne forskelle kan blive endnu mere udtalte, efterhånden som medlemsstaterne indfører ny lovgivning på området på linje med, hvad der i dag i stadig højere grad finder sted på internationalt plan.

3. Eksisterende forskelle, der har en fordrejende virkning på etableringen og gennemførelsen af det indre marked, skal fjernes, og nye forhindres i at opstå, mens forskelle der ikke for øjeblikket indvirker negativt på etableringen og gennemførelsen af det indre marked eller udviklingen af et informationsmarked inden for Fællesskabet ikke behøver at blive taget op til behandling.

4. Ophavsretlig beskyttelse af databaser eksisterer i forskellig udformning i en række medlemsstater i henhold til enten lovgivningen eller retspraksis, og sådanne ikke-harmoniserede immaterialrettigheder, der ifølge sin natur er af territorial karakter, kan virke som en hindring for den fri udveksling af varer og tjenesteydelser inden for Fællesskabet, såfremt forskelle med hensyn til beskyttelsens rækkevidde, vilkårene eller beskyttelsestiden vedbliver med at bestå mellem medlemsstaternes lovgivninger.

5. Selv om ophavsret må anses for en velegnet form for eneret med henblik på en retlig beskyttelse og navnlig et velegnet middel til at sikre databasefrembringeren vederlag, er det ikke desto mindre nødvendigt, at der - ud over den ophavsretlige beskyttelse og så længe der endnu ikke er foretaget en harmonisering af medlemsstaternes lovgivning eller retspraksis vedrørende illoyal konkurrence - vedtages andre foranstaltninger med henblik på at forhindre uautoriseret udtræk og genbrug af indholdet af en database.

6. Udviklingen af en database kræver investering af betydelige resourcer af menneskelig, teknisk og finansiel art, mens sådanne databaser kan kopieres til en brøkdel af de udgifter, der er nødvendige for at udvikle dem selvstændigt.

7. Uautoriseret indtrængen i en database og fjernelse af dens indhold er handlinger, der kan få særdeles alvorlige konsekvenser af såvel økonomisk som teknisk art

8. Databaser er et vigtigt redskab med henblik på udvikling af et informationsmarked inden for Fællesskabet; dette redskab kan bruges inden for en lang række andre aktiviteter.

9. Den eksponentielle vækst - det være sig såvel inden for Fællesskabet som på verdensplan - i den informationsmængde, der skabes og behandles årligt inden for samtlige sektorer af handel og industri, kræver at samtlige medlemsstater investerer i avancerede informationsstyringssystemer.

10. En hertil svarende høj vækstrate i udgivelse af litterære, kunstneriske, musikalske og andre værker nødvendiggør skabelsen af moderne arkiveringsteknik, bibliografisk teknik og konsultationsteknik, således at de mest omfattende samlinger af Fællesskabets arv kan gøres tilgængelige for forbrugerne.

11. Der er for øjeblikket en stor ubalance i investeringsniveauet for databaseproduktion både mellem medlemsstaterne som sådanne og mellem Fællesskabet og verdens største databaseproducerende lande.

12. Sådanne investeringer i moderne informationslagrings- og informationssøgningssystemer vil ikke finde sted inden for Fællesskabet, medmindre der indføres en sikker og ensartet retlig ordning til beskyttelse af databasefrembringeres rettigheder og til bekæmpelse af piratvirksomhed og illoyal konkurrence.

13. Dette direktiv beskytter samlinger - undertiden kaldet kompilationer af værker og andet materiale, der sammenstilles, lagres og konsulteres ved brug af udstyr, der omfatter elektroniske, elektromagnetiske eller optoelektroniske processer eller analoge processer.

14. Kriteriet på, om sådanne samlinger skal kunne beskyttes ophavsretligt bør være, om ophavsmanden ved udvælgelsen eller sammenstillingen af databasens indhold har frembragt et værk af intellektuel art.

15. Kun det for intellektuelle frembringelser gældende originalitetskrav må finde anvendelse med henblik på at afgøre, om en database kan beskyttes ophavsretligt, dvs. med udelukkelse af bl.a. ethvert æstetisk eller kvalitativt kriterium.

16. Begrebet "database" bør forstås som omfattende samlinger af værker hvad enten de er af litterær, kunstnerisk, musikalsk eller anden art eller af anden form for materiale, såsom tekst, lyd, billed, tal, fakta, data eller kombinationer af sådanne.

17. Beskyttelsen af en database bør omfatte det elektroniske materiale, der er forudsætningen for, at det af databasefrembringeren udvalgte og sammenstillede indhold kan benyttes, såsom f.eks. det system, der er udarbejdet med henblik på at opnå adgang til information og præsentere informationen for brugeren i elektronisk eller ikke-elektronisk form, samt den indeksering og tesaurus, der benyttes til oprettelsen eller betjeningen af databasen.

18. Begrebet "database" skal ikke forstås som omfattende edb-programmer, der benyttes til oprettelsen eller betjeningen af en database, og som derfor fortsat er beskyttet i henhold til direktiv 91/250/EØF.

19. Direktivet finder kun anvendelse på samlinger, der er frembragt ved brug af elektronisk udstyr, og er uden præjudice for den ophavsretlige beskyttelse, der tillægges samlinger i henhold til artikel 2, stk. 5, i Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (som revideret ved Paris-akten af 1971), og den ophavsretlige beskyttelse som medlemsstaternes lovgivninger tillægger samlinger frembragt ved andre midler.

20. Værker, der er beskyttet ved ophavsret eller anden form for rettighed, og som indlægges i en database, forbliver omfattet af den eneret, der tilkommer værkets ophavsmand, og kan derfor ikke indlægges i eller reproduceres fra databasen uden tilladelse fra den berørte ophavsmand eller den, hvortil hans rettigheder er overgået.

21. De rettigheder, der tilkommer ophavsmanden til sådanne værker indlagt i en database, berøres på ingen måde af en eventuel selvstændig ret til den originale udvælgelse eller sammenstilling af disse værker i en database.

22. Spørgsmålet om ejerskabet til og udøvelsen af de ideelle rettigheder, der tilkommer den fysiske person, der har frembragt databasen, reguleres efter de bestemmelser, der er fastsat i medlemsstaternes lovgivninger i henhold til Bernerkonventionens bestemmelser, og falder derfor uden for dette direktivs anvendelsesområde.

23. Ophavsmandens enerettigheder bør omfatte ret til at bestemme, hvorledes og af hvem ophavsmandens værk kan udnyttes, herunder navnlig ret til at kontrollere i hvilket omfang ophavsmandens værk må gøres tilgængeligt for ikke-autoriserede personer.

24. Men når først rettighedshaveren har indvilget i at stille en kopi af databasen til rådighed for en bruger, enten som en online tjenesteydelse eller ved anden form for distribution, må den lovlige bruger kunne opnå adgang til og benytte databasen til de formål og i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i aftalen med rettighedshaveren, selv om en sådan adgang og brug nødvendiggør udførelsen af handlinger, der ellers er underlagt begrænsninger.

25. Hvis brugeren og rettighedshaveren ikke har indgået nogen aftale til regulering af den brug, der må gøres af databasen, skal den lovlige bruger anses for at have ret til at udføre de handlinger, der er nødvendige for at få adgang til og benytte databasen.

26. Hvad angår den lovlige brugers adgang til - inden for de i Bernerkonventionen fastsatte begrænsninger - at reproducere indholdet af databasen i enten elektronisk eller ikke-elektronisk form, skal reproduktionen af sådanne værker fra en database underkastes samme indskrænkninger som dem, der gælder for reproduktion af værker af samme art, der gøres tilgængeligt for offentligheden ved anden form for distribution.

27. Med den stadig større brug af digital optagelsesteknik udsættes databasefrembringeren for den risiko, at indholdet af hans database kan overføres og omstruktureres elektronisk uden hans tilladelse til, at der produceres en database med identisk indhold, men hvor der ikke er tale om nogen krænkelse af ophavsretten til sammenstillingen af hans database.

28. Ud over den ophavsretlige beskyttelse af den originale udvælgelse eller sammenstilling af en databases indhold er formålet med nærværende direktiv at beskytte databasefrembringere mod uretmæssig tilegnelse af resultaterne af den investering af finansiel og faglig art, der er medgået til fremskaffelse og indsamling af data, idet det fastsættes, at visse handlinger der udføres i relation til en databases indhold er underkastet indskrænkninger, selv når sådant indhold ikke i sig selv er beskyttet ved ophavsret eller anden form for rettighed.

29. En sådan beskyttelse af en databases indhold sikres ved en særlig rettighed, der giver en databasefrembringer beføjelse til at forhindre uautoriseret udtræk og genbrug af indholdet af den pågældende database til kommercielle formål; denne særlige ret til (herefter benævnt retten til at forhindre "uhjemlet udtræk") skal ikke på nogen måde anses som en udvidelse af den ophavsretlige beskyttelse til også at omfatte de blotte fakta eller data.

30. Indførelsen af en ret til at forhindre udtræk og genbrug til kommercielle formål af værker eller materiale fra en bestemt database medfører ikke, at der hermed også skabes en selvstændig ret til værkerne eller materialet som sådant.

31. Af hensyn til konkurrencen mellem leverandører af informationsprodukter og -tjenester bør frembringeren af en database, der er blevet gjort til genstand for kommerciel distribution, og som er den eneste mulige kilde til et bestemt værk eller materiale, stille det pågældende værk eller materiale til rådighed ved licens, der giver andre ret til udnyttelse, forudsat at de værker eller det materiale, for hvilke der gives licens, udnyttes til selvstændig skaben af nye værker, og forudsat at foranstående rettigheder eller forpligtelser i relation til nævnte værker eller materiale ikke herved krænkes.

32. Licenser af den førnævnte art skal tildeles på rimelige og ikke-diskriminerende vilkår, der fastsættes ved aftale med rettighedshaveren.

33. Sådanne licenser tildeles ikke, når anmodning herom er begrundet i, at noget sådant kommercielt set er hensigtsmæssigt, idet det vil spare tid, arbejde eller medføre økonomiske besparelser.

34. Dersom licens nægtes eller parterne ikke kan nå til enighed om licensvilkårene, skal der indføres en klageadgang i overensstemmelse med medlemsstaternes lovgivning.

35. Licens kan ikke nægtes for så vidt angår udtræk og genbrug af værker eller materiale fra en offentligt tilgængelig database, der er oprettet af et offentligt organ, når sådanne handlinger hverken krænker medlemsstaternes eller Fællesskabets lovgivning eller internationale forpligtelser vedrørende f.eks. beskyttelse af personoplysninger, privatlivets fred, sikkerhed eller fortrolighed.

36. Formålet med dette direktiv, der er at få etableret et adækvat og ensartet beskyttelsesniveau for databaser som middel til at sikre databasefrembringerens vederlag, er forskelligt fra de mål, der forfølges af forslag til Rådets direktiv vedrørende databeskyttelse (EFT C 277 05/11/1990), hvor formålet er at sikre fri udveksling af personoplysninger på grundlag af harmoniserede regler til beskyttelse af grundlæggende rettigheder, herunder navnlig retten til privatlivets fred, der er anerkendt i artikel 8 i konventionen til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder; bestemmelserne i dette direktiv berører ikke medlemsstaternes lovgivning om databeskyttelse.

37. Uanset retten til at forbyde uautoriseret udtræk fra en database skal den lovlige bruger dog have mulighed for - til kommercielt og privat formål - at citere fra eller på anden måde bruge indholdet af den database, han har tilladelse til at benytte, forudsat at denne undtagelse underkastes snævre begrænsninger og ikke udnyttes på en måde, der vil kunne komme i konflikt med ophavsmandens normale udnyttelse af sit værk, eller som i urimeligt omfang ville skade hans legitime interesser.

38. Retten til at forhindre uhjemlet udtræk fra en database må kun udvides til også at omfatte databaser, hvis ophavsmænd er statsborgere eller bosiddende i tredjelande, og databaser produceret af selskaber eller firmaer, der ikke er etableret i et af Fællesskabets medlemsstater i Traktatens forstand, dersom de pågældende tredjelande yder en tilsvarende beskyttelse af databaser, der er produceret af statsborgere eller bosiddende inden for Fællesskabet.

38.bis Distributører af databaser bør i deres kontrakter indsætte passende bestemmelser, der giver en lovlig bruger mulighed for uautoriseret genanvendelse af indholdet af databasen, når denne genanvendelse sker i strengt privat øjemed eller med henblik på undervisning eller forskning, forudsat at genanvendelsen ikke tjener et kommercielt formål og ikke skader databasefrembringerens eksklusive rettigheder til at udnytte databasen.

39. Ud over de retsmidler, der i henhold til medlemsstaternes lovgivninger kan bringes i anvendelse i tilfælde af krænkelse af ophavsret eller anden rettighed, skal medlemsstaterne sikre adækvate retsmidler med henblik på at imødegå uautoriseret udtræk fra en database.

40. Ud over den ved nærværende direktiv tillagte ophavsretlige beskyttelse af databaser samt beskyttelsen af disses indhold mod uautoriseret udtræk finder de i medlemsstaternes love gældende retsbestemmelser om levering af databaseprodukter og –tjenester fortsat anvendelse -

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Kommissionens oprindeligt forslag	Ændret forslag efter Europa-Parlamentets udtalelse af 23 juni 1993
	KAPITEL I: FÆLLES BESTEMMELSER
Artikel 1	**Artikel 1**
DEFINITIONER	**DEFINITIONER**
1. Ved "database" forstås i dette direktiv en samling af værker eller materiale, der sammenstilles, lagres og konsulteres ved brug af elektronisk udstyr, samt det elektroniske materiale, der er nødvendigt til betjening af databasen, såsom dens tesaurus, indeks eller system til søgning og præsentation af oplysninger; begrebet database omfatter ikke edb-programmer, der benyttes til oprettelse eller betjening af databasen.	1. I dette direktiv forstås ved: "database": en samling af data, værker eller andet materiale, der sammenstilles, lagres og konsulteres ved brug af elektronisk udstyr, samt det materiale, der er nødvendigt til betjening af databasen, såsom dens tesaurus, indeks og system til søgning og præsentation af oplysninger; begrebet database omfatter ikke edb-programmer, der benyttes til oprettelse eller betjening af databasen.
2. Ved "ret til at forhindre uhjemlet udtræk" forstås datafrembringerens ret til at forhindre handlinger, hvorved materialet fra databasen udtrækkes og genbruges til kommercielt formål.	Udgår [indføjet i artikel 10 stk 1]
3. Ved udtrykket "en uvæsentlig del" forstås sådanne dele af en database, hvis reproduktion - vurderet kvantitativt og kvalitativt i relation til den database, fra hvilken de kopieres - kan anses for ikke at skade databasefrembringerens eneret til at udnytte databasen. .	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 8]

4. Ved udtrykket "uvæsentlige ændringer" forstås sådanne tilføjelser, slettelser eller modifikationer i relation til udvælgelsen eller sammenstillingen af en databases indhold, som er nødvendige for, at databasen fortsat kan fungere på den af databasefrembringeren tilsigtede måde.	Udgår [indføjet i artikel 12 stk 3]
	2. "indehaver af rettighederne til en database": a) ophavsmanden til en database eller b) den fysiske eller juridiske person, til hvem ophavsmanden lovligt har givet ret til at forhindre uautoriseret udtræk af materiale fra en database, eller c) såfremt databasen ikke er berettiget til ophavsretlig beskyttelse, frembringeren af en database.
	KAPITAL II: OPHAVSRET
Artikel 2	**Artikel 2**
BESKYTTELSENS GENSTAND: **RET TIL AT FORHINDRE UHJEMLET UDTRÆK** **FRA EN DATABASE**	**Beskyttelsens genstand:**
1. Medlemsstaterne skal i overensstemmelse med dette direktivs bestemmelser beskytte databaser ophavsretligt som samlinger, jf. artikel 2, stk. 5, i Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (som revideret ved Paris-akten af 1971).	Uændret

2.	Den i artikel 1, nr. 1, anførte definition på en database berører ikke den ophavsretlige beskyttelse af samlinger af værker eller materiale, der sammenstilles, lagres eller konsulteres ved brug af ikke-elektronisk udstyr, hvorfor sådanne samlinger fortsat beskyttes i overensstemmelse med artikel 2, stk. 5, i Bernerkonventionen.	Uændret
3.	En database skal beskyttes ophavsretligt, hvis den er original i den forstand, at der er tale om en samling af værker eller materiale, der på grund af udvælgelsen eller sammenstillingen heraf udgør ophavsmandens egen intellektuelle frembringelse. Der må ikke anvendes andre kriterier ved fastlæggelsen af, om en database er berettiget til denne beskyttelse.	Uændret
4.	Den ved nærværende direktiv indførte ophavsretlige beskyttelse af en database omfatter ikke de værker eller det materiale, der er indeholdt i databasen, hvad enten de pågældende værker eller det pågældende materiale i sig selv er ophavsretligt beskyttet; beskyttelsen af en database berører ikke eventuelle rettigheder til selve de værker eller det materiale, der er indlagt	Uændret
5.	Medlemsstaterne skal sikre en databasefrembringer ret til at forbyde uautoriseret udtræk og genbrug af databasens indhold - det være sig i sin helhed eller væsentlige dele heraf - til kommercielle formål. Retten til at forbyde uautoriseret udtræk af materiale fra en database gælder, uanset om den pågældende database er berettiget til ophavsretlig beskyttelse. Retten til at forbyde uautoriseret udtræk finder ikke anvendelse på en databases indhold, når dette består af værker, der allerede er beskyttet ved ophavsret eller en beslægtet rettighed.	Udgår [indføjet i artikel 10 stk 2]

Artikel 3		Artikel 3
OPHAVSMANDEN		**Ophavsmanden**
1.	Som ophavsmand til en database anses den fysiske person eller gruppe af fysiske personer, der har frembragt databasen, eller, hvis medlemsstatens lovgivning tillader det, den juridiske person, der i henhold til denne lovgivning anerkendes som rettighedshaver.	Uændret
2.	Dersom kollektive værker anerkendes i en medlemsstats lovgivning, skal den person, der i henhold til vedkommende lovgivning har frembragt databasen, anses som ophavsmand til denne	Uændret
3.	Er en database frembragt af flere fysiske personer i fællesskab, tilkommer enerettighederne disse personer i fællesskab.	Uændret
4.	Er en database frembragt af en arbejdstager under udførelsen af dennes arbejde eller efter arbejdsgiverens anvisninger, er arbejdsgiveren eneberettiget til at udøve alle de økonomiske rettigheder, der er knyttet til den således frembragte database, medmindre andet fastsættes ved aftale.	Uændret

Artikel 4

Ret til ophavsretlig beskyttelse

Ophavsretlig beskyttelse tilkommer enhver rettighedshaver, såvel fysisk person som juridisk person, der opfylder kravene i den nationale lovgivning eller i internationale aftaler om ophavsret til litterære værker.

Artikel 4

INDLÆGNING AF VÆRKER ELLER MATERIALE I EN DATABASE

1. Når der i en database indlægges bibliografisk materiale eller korte uddrag, citater eller resuméer, som ikke gør det ud for selve de originale værker, er det ikke nødvendigt med en tilladelse fra rettighedshaveren til disse værker.

2. Indlæggelse i en database af andre værker eller andet materiale kan kun ske under overholdelse af en eventuel ophavsret eller anden rettighed eller forpligtelse vedrørende de pågældende værker eller det pågældende materiale.

Artikel 5

Indlægning af værker eller materiale i en database

1. Indlægning i en database af værker eller materiale kan kun ske med tilladelse fra indehaveren af en eventuel ophavsret eller anden rettighed eller forpligtelse vedrørende de pågældende værker eller det pågældende materiale.

2. Indlægning i en database af bibliografiske henvisninger, uddrag (med undtagelse af omfattende oversigter eller resuméer af allerede eksisterende værkers indhold eller form) eller korte citater kræver ikke tilladelse fra rettighedshaverne til sådanne værker, forudsat at ophavsmandens navn og kilden er klart angivet i overensstemmelse med artikel 10, stk. 3, i Bernerkonventionen.

Artikel 5	Artikel 6
OPHAVSRETLIGE ENERETTIGHEDER	**Ophavsretlige enerettigheder**
Ophavsmanden har med hensyn til:	Rettighedshaveren til en database har med hensyn til:
- udvalget eller sammenstillingen af en databases indhold og	
- det i artikel 1, nr. 1, nævnte elektroniske materiale, der benyttes til oprettelse eller betjening af databasen	Uændret
eneret, jf. artikel 2, stk. 1, til at foretage eller tillade:	Uændret
a) midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion af databasen på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form	Uændret
b) oversættelse, bearbejdelse, sammenstilling og enhver anden ændring af databasen	Uændret
c) reproduktion af resultaterne af de under litra a) eller b) nævnte handlinger	Uændret
d) enhver form for offentlig spredning, herunder udlejning af databasen eller kopier deraf. Første gang en kopi af en database sælges i Fællesskabet af rettighedshaveren eller med dennes tilladelse, udtømmes rettighedshaverens ret til at sprede den pågældende kopi inden for Fællesskabet, med undtagelse af retten til at udøve kontrol med yderligere udlejning af databasen eller en kopi deraf	Uændret

e)	videregivelse, fremvisning eller benyttelse af databasen i relation til offentligheden.	Uændret

Artikel 6	Artikel 7
UNDTAGELSER FRA DE I ARTIKEL 5 NÆVNTE ENERETTIGHEDER: OPHAVSRET TIL UDVÆLGELSEN ELLER SAMMENSTILLINGEN	**Undtagelser fra de i artikel 5 nævnte enerettigheder: ophavsret til udvælgelsen eller sammenstillingen**
1. Den lovlige bruger af en database kan udføre enhver af de i artikel 5 nævnte handlinger, som er nødvendige for at bruge databasen på den måde, der er fastsat ved aftale med rettighedshaveren.	Uændret
2. Er der ikke indgået nogen aftale mellem rettighedshaveren og brugeren af en database med hensyn til brugen heraf, kræver de i artikel 5 nævnte handlinger ikke tilladelse fra rettighedshaveren, når de er nødvendige for, at den, der retmæssigt har erhvervet databasen, kan få adgang til databasens indhold og gøre brug heraf.	Uændret
3. De i stk. 1 og 2 nævnte undtagelser vedrører de elementer, der er angivet i artikel 5, og berører ikke eventuelle rettigheder til de værker eller det materiale, der er indlagt i databasen.	Uændret

Artikel 7

INDSKRÆNKNINGER I OPHAVSRETTEN TIL INDHOLDET AF EN DATABASE

1. Medlemsstaterne skal anvende samme indskrænkninger i ophavsretten eller andre rettigheder til indholdet af en database som dem, der i henhold til vedkommende medlemsstats lovgivning gælder for selve de værker eller det materiale, der er indeholdt i databasen, med hensyn til korte citater eller illustrationer med henblik på undervisning, forudsat at sådan brug sker i overensstemmelse med god skik.

2. Dersom en medlemsstats lovgivning eller en med rettighedshaveren indgået aftale giver brugeren af en database tilladelse til at udføre handlinger, der er tilladt som indskrænkning i en eventuel eneret til databasens indhold, skal udførelsen af sådanne handlinger ikke anses som en krænkelse af den ved artikel 5 hjemlede ophavsret til selve databasen.

Artikel 8

Indskrænkninger i ophavsretten til indholdet af en database

1. Medlemsstaterne skal anvende de samme indskrænkninger i ophavsretten eller andre rettigheder tilhørende ophavsmanden til et værk, der er indeholdt i en database, som dem, der i henhold til vedkommende medlemsstats lovgivning gælder for det pågældende værk med hensyn til korte citater eller illustrationer til brug i undervisningsøjemed, forudsat at sådan brug er i overensstemmelse med god skik i henhold til artikel 10, stk. 3, i Bernerkonventionen.

2. Dersom en medlemsstats lovgivning eller en med ophavsmanden til et værk indeholdt i en database indgået aftale giver brugeren af databasen mulighed for at udføre handlinger, der er tilladt som en indskrænkning i enerettigheder tilhørende ophavsmanden til værket, skal udførelsen af sådanne handlinger ikke anses som en krænkelse af de ved artikel 6 hjemlede rettigheder tilhørende ophavsmanden til databasen.

3. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 ovenfor gælder ligeledes for indehavere af beslægtede rettigheder til materiale, der er indeholdt i en database.

Artikel 8

HANDLINGER UDFØRT I RELATION TIL

INDHOLDET AF EN DATABASE -

UAUTORISERET UDTRÆK AF INDHOLDET

1.	Uanset den i artikel 2, stk. 5, hjemlede ret til at forbyde uautoriseret udtræk og genbrug af indholdet af en database skal der - dersom de værker eller det materiale, der er indeholdt i en database, der er gjort tilgængelig for offentligheden, ikke selvstændigt kan frembringes, indsamles eller tilvejebringes fra nogen anden kilde tildeles licens på rimelige og ikke-diskriminerende vilkår på retten til at udtrække og genbruge - det være i sin helhed eller væsentlige dele heraf - værker eller materiale fra databasen til kommercielle formål.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 1]
2.	Retten til at udtrække og genbruge indholdet af en database skal også tillades ved licens meddelt på rimelige og ikke-diskriminerende vilkår, hvis databasen er gjort offentligt tilgængelig af et offentligt organ, der enten er oprettet med henblik på at indsamle og offentliggøre informaion i henhold til lovgivning, eller som har en generel forpligtelse til at gøre dette.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 2]
3.	Medlemsstaterne træffer de fornødne foranstaltninger med henblik på voldgiftsafgørelse af tvister mellem parterne vedrørende sådanne licenser.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 4]
4.	En lovlig bruger af en database kan uden tilladelse fra databasefrembringeren udtrække og genbruge uvæsentlige dele af værker eller materiale fra databasen til kommercielt formål, forudsat at kilden angives.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 5]

5.	En lovlig bruger af en database kan uden tilladelse fra databasefrembringeren og uden angivelse af kilden udtrække og genbruge uvæsentlige dele af værker eller materiale fra databasen, når det alene sker til personlige og private formål.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 6]
6.	Bestemmelserne i denne artikel finder kun anvendelse i det omfang, at sådant udtræk og genbrug ikke kommer i konflikt med andre tidligere rettigheder eller forpligtelser, herunder medlemsstaternes eller Fællesskabets lovgivninger eller internationale forpligtelser vedrørende f.eks. beskyttelse af personoplysninger, privatlivets fred, sikkerhed og fortrolighed.	Udgår [indføjet i artikel 11 stk 9]
	Artikel 9	**Artikel 9**
	BESKYTTELSENS VARIGHED	**Beskyttelsens varighed**
1.	Varigheden af den ophavsretlige beskyttelse af databaser skal være den samme som den, der er fastsat for litterære værker, uden at dette foregriber en fremtidig harmonisering på fællesskabsniveau af ophavsrettens og dermed beslægtede rettigheders varighed.	1. Varigheden af den ophavsretlige beskyttelse af databaser skal være den samme som den, der er fastsat for litterære værker.

2.	Uvæsentlige ændringer i udvalget eller sammenstillingen af en databases indhold forlænger ikke den oprindelige ophavsretlige beskyttelsestid for databasen.	2.	a) En væsentlig ændring i udvælgelsen eller sammenstillingen af indholdet i en database indebærer, at der frembringes en ny database, som fra dette tidspunkt er beskyttet i den periode, der er fastsat i stk. 1 i denne artikel. Denne beskyttelse ændrer intet ved eksisterende rettigheder vedrørende den oprindelige database. b) Med henblik på bestemmelserne om beskyttelsens varighed i denne artikel forstås ved "væsentlig ændring": tilføjelser, slettelser eller modifikationer, der indebærer så omfattende ændringer i udvælgelsen eller sammenstillingen af indholdet i en database, at der er tale om en ny version af den pågældende database.
		3.	a) En uvæsentlig ændring i udvælgelsen eller sammenstillingen af indholdet i en database medfører ikke, at der indledes en ny ophavsretlig beskyttelsesperiode for databasen.
3.	Retten til at forhindre uhjemlet udtræk gælder med virkning fra databasens frembringelse og udløber efter en periode på ti år fra den dato, hvor databasens indhold første gang gøres lovligt tilgængelig for offentligheden. Den i dette stykke fastsatte beskyttelsesperiode anses for at begynde den 1. januar i det år, der følger efter den dato, hvor databasens indhold første gang blev gjort tilgængeligt.		Udgår [indføjet i artikel 12 stk 1] b) Med henblik på bestemmelserne om beskyttelsens varighed i denne artikel forstås ved "uvæsentlig ændring": tilføjelser, slettelser eller modifikationer i udvælgelsen eller sammenstillingen af indholdet i en database, der er nødvendige for, at databasen fortsat kan fungere på den af databasefrembringeren tilsigtede måde.

4.	Uvæsentlige ændringer i en databases indhold medfører ikke en forlængelse af den oprindelige beskyttelsesperiode på grundlag afvidt angår retten til at forhindre uhjemlet udtræk.	Udgår [indføjet i artikel 12 stk 3]

Artikel 10

RETSMIDLER

Medlemsstaterne sikrer fornødne retsmidler i tilfælde af krænkelse af de i dette direktiv hjemlede rettigheder	Udgår [indføjet i artikel 14]

KAPITEL III: SUI GENERIS
Rettigheder

Artikel 10

Beskyttelsens genstand:
ret til at forhindre uautoriseret
udtræk fra en database

1. I dette direktiv forstås ved "ret til at forhindre uautoriseret udtræk" den ret, der tilkommer rettighedshaveren til en database, til at forhindre udtræk og genanvendelse af dele af eller hele materialet i den pågældende database.

2. Medlemsstaterne skal sikre rettighedshaveren til en database ret til at forhindre uautoriseret udtræk eller genanvendelse af databasens indhold - det være sig i sin helhed eller væsentlige dele heraf - til kommercielle formål. Retten til at forhindre uautoriseret udtræk af en databases indhold gælder, uanset om den pågældende database er berettiget til ophavsretlig beskyttelse. Retten til at forhindre uautoriseret udtræk gælder ikke for en databases indhold, når dette består af værker, der i forvejen er beskyttet ved ophavsret eller en beslægtet rettighed.

Artikel 11

Handlinger udført i relation til indholdet af en database - uautoriseret udtræk af indholdet

1. Uanset den i artikel 10, stk 2 hjemlede ret til at forhindre uautoriseret udtræk og genanvendelse af indholdet af en database skal der dersom de værker eller det materiale, der er indeholdt i en database, der er gjort offentligt tilgængelig, ikke fra anden side kan frembringes, indsamles eller tilvejebringes - tildeles licens på rimelige og ikke-diskriminerende vilkår på retten til at udtrække og genanvende - i sin helhed eller væsentlige dele heraf - værker eller materiale fra databasen til kommercielle formål, der ikke blot har til formål at spare tid, arbejde og financielle investeringer. Der skal fremlægges en erklæring, hvoraf de forfulgte kommercielle formål, som kræver tildeling af licens, klart og tydeligt begrundes.

2. Retten til at udtrække og genanvende indholdet af en database skal også tildeles ved licens meddelt på rimelige og ikke-diskriminerende vilkår, hvis databasen gøres offentligt tilgængelig af:

a) offentlige myndigheder, selskaber eller organer, der ved lov enten er oprettet eller bemyndiget til at indsamle og offentliggøre information, eller som har en generel forpligtelse til at gøre dette

b) selskaber eller foretagender, der i henhold til en af et offentligt organ udstedt eksklusiv koncession indtager en monopolstilling.

3. Med henblik på bestemmelserne i denne artikel anses en database ikke for at være offentligt tilgængelig, førend der frit kan søges på den.

4. Medlemsstaterne træffer de fornødne foranstaltninger med henblik på voldgiftsafgørelse af tvister mellem parterne vedrørende sådanne licenser.

[tidligere artikel 8 stk 3 uændret]

5. En lovlig bruger af en database kan uden tilladelse fra databasefrembringeren udtrække og genbruge uvæsentlige dele af værker eller materiale fra databasen til kommercielt formål, forudsat at kilden angives.

[tidligere artikel 8 stk 4 uændret]

6. En lovlig bruger af en database kan uden tilladelse fra databasefrembringeren og uden angivelse af kilden udtrække og genbruge uvæsentlige dele af værker eller materiale fra databasen, når det alene sker til personlige og private formål.

[tidligere artikel 8 stk 5 uændret]

7. Med henblik på anvendelse af bestemmelserne i denne artikel forstås ved "kommercielle formål" enhver anvendelse, herunder forskning, som:

a) ikke sker til private og personlige formål og:

b) ikke sker uden fortjeneste for øje.:

8.

a) Med henblik på bestemmelserne i stk. 4 og 5 i denne artikel forstås ved "uvæsentlige dele" sådanne dele af en offentligt tilgængelig database, hvis reproduktion - vurderet kvantitativt og kvalitativt i relation til den database, fra hvilken de kopieres - kan anses for ikke at skade rettighedshavernes eneret til at udnytte databasen.:

b) I begge tilfælde påhviler det desuden den lovlige bruger at bevise, at udtræk og genanvendelse af sådanne uvæsentlige dele ikke skader rettighedshaverens eneret til at udnytte databasen, og at denne praksis ikke finder sted i højere grad, end det er nødvendigt for at nå det tilsigtede formål

9. Bestemmelserne i denne artikel finder kun anvendelse i det omfang, sådant udtræk og genbrug ikke kommer i konflikt med andre tidligere rettigheder eller forpligtelser, herunder medlemsstaternes eller Fællesskabets lovgivninger eller internationale forpligtelser vedrørende f.eks. beskyttelse af personoplysninger, privatlivets fred, sikkerhed og fortrolighed.

[tidligere artikel 8 stk 6 uændret]

Artikel 12

BESKYTTELSENS VARIGHED

1. Retten til at forhindre uautoriseret udtræk har virkning fra tidspunktet for databasens frembringelse og gælder i 15 år fra og med den 1. januar i det år, der følger efter:

   a) den dato, hvor databasen første gang blev gjort offentligt tilgængelig, eller.

   b) en væsentlig ændring i databasen.

2. a) Enhver væsentlig ændring i databasens indhold medfører en ny beskyttelsesperiode baseret på retten til at forhindre uautoriseret udtræk.

   b) Med henblik på bestemmelserne om beskyttelsens varighed i denne artikel forstås ved "væsentlig ændring" flere på hinanden følgende uvæsentlige tilføjelser, slettelser eller modifikationer i indholdet af en database, der medfører en væsentlig ændring i dele af eller hele databasen.

3. a) Uvæsentlige ændringer i en databases indhold medfører ikke en ny beskyttelsesperiode for databasen baseret på retten til at forhindre uautoriseret udtræk.

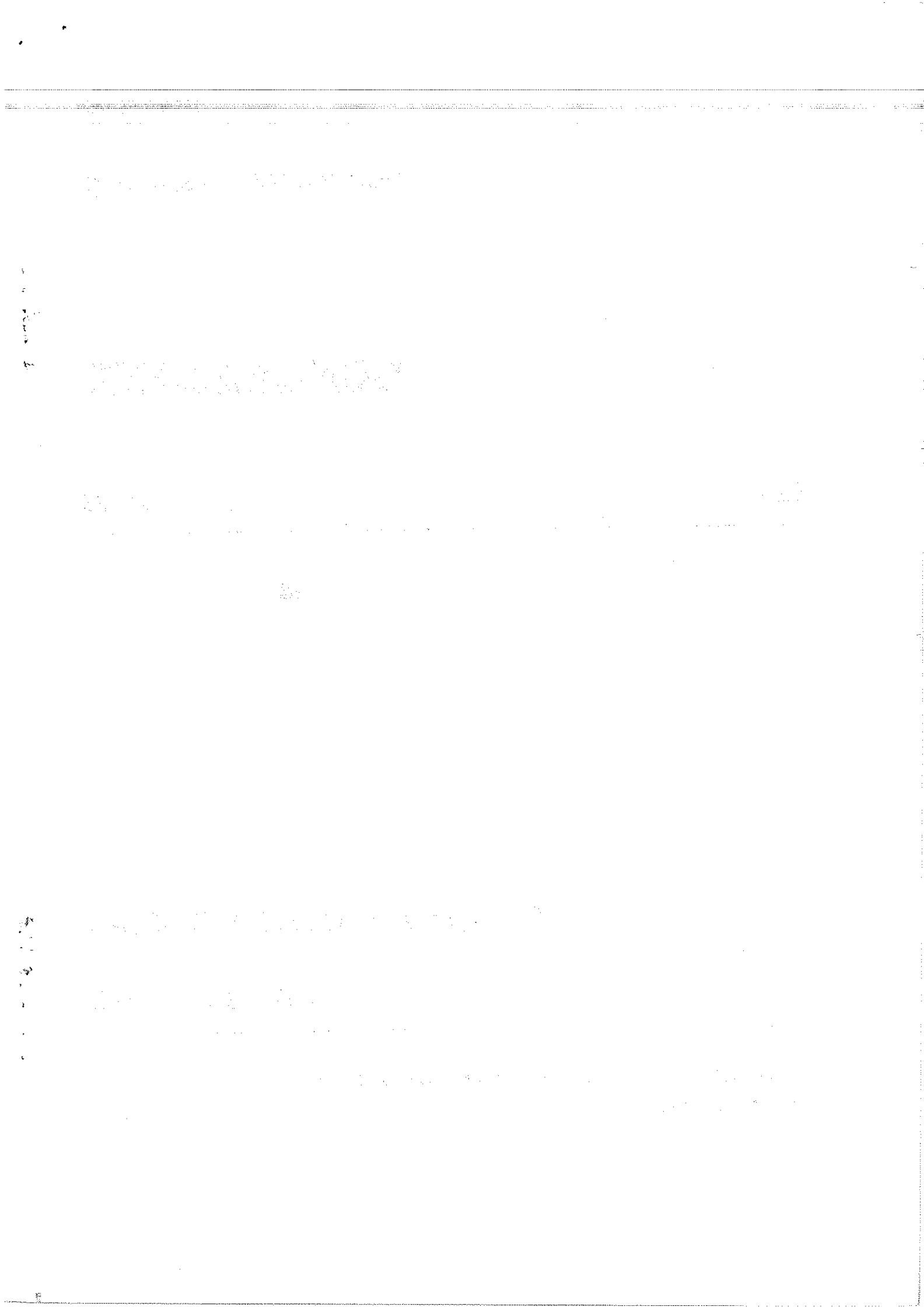
   b) Med henblik på bestemmelserne om beskyttelsens varighed i denne artikel forstås ved "uvæsentlig ændring" uvæsentlige tilføjelser, slettelser og modifikationer, som set under ét ikke i væsentlig grad ændrer en databases indhold.

Artikel 11	Artikel 13
DEN BESKYTTELSESBERETTIGEDE PERSONKREDS FOR SÅ VIDT ANGÅR RETTEN TIL AT FORHINDRE UHJEMLET UDTRÆK FRA EN DATABASE	**Den beskyttelsesberettigede personkreds for så vidt angår retten til at forhindre uautoriseret udtræk fra en database**
1. Den i henhold til dette direktiv gældende beskyttelse af en databases indhold mod uhjemlet udtræk eller genbrug gælder for databaser frembragt af personer, der er statsborgere i medlemsstaterne eller har sædvanlig bopæl i Fællesskabet.	1. Den i henhold til dette direktiv gældende beskyttelse af en databases indhold mod uautoriseret udtræk eller genanvendelse gælder for databaser frembragt af personer, der er statsborger i en medlemsstat eller har sædvanlig bopæl i Fællesskabet.
2. Er databaser frembragt som angivet i artikel 3, stk. 4, finder artikel 11, stk. 1, tillige anvendelse på selskaber og firmaer, der er oprettet i henhold til en medlemsstats lovgivning, og som har deres registrerede hjemsted, hovedkontor eller primære forretningssted inden for Fællesskabet. Dersom et selskab eller et firma, der er oprettet i overensstemmelse med en medlemsstats lovgivning, kun har registreret hjemsted inden for Fællesskabet, skal det udøve virksomhed, der har reel og varig forbindelse med en af medlemsstaternes økonomi.	2. Uændret

3. Rådet indgår på forslag af Kommissionen aftaler om udvidelse af retten til af forhindre uhjemlet udtræk til at omfatte databaser, der er frembragt i tredjelande, og som falder uden for bestemmelserne i stk. 1 og 2. Varigheden af den beskyttelse, der udstrækkes til databaser på grundlag af denne procedure, må ikke overstige den i artikel 9, stk. 3, fastsatte beskyttelsestid.	3. Rådet indgår på forslag af Kommissionen aftaler om udvidelse af retten til at forhindre uautoriseret udtræk til at omfatte databaser, der er frembragt i tredjelande, og som ikke falder ind under bestemmelserne i stk. 1 og 2. Varigheden af den beskyttelse, der ydes databaser i kraft af denne procedure, må ikke overstige den i artikel 12, stk. 1, fastsatte beskyttelsestid.
	KAPITEL IV: FÆLLES BESTEMMELSER
	Artikel 14
	Retsmidler
	Medlemsstaterne sikrer fornødne retsmidler i tilfælde af krænkelse af de i dette direktiv hjemlede rettigheder.
	[tidligere artikel 10 uændret]

Artikel 12	**Artikel 15**
FORTSAT ANVENDELSE AF ANDRE RETSFORSKRIFTER	**Fortsat anvendelse af andre retsforskrifter**
1. Bestemmelserne i nærværende direktiv berører ikke en eventuel ophavsret eller anden rettighed til værker eller materiale indlagt i en database og ej heller andre retsforskrifter vedrørende f.eks. patentret, varemærkeret, mønsterret, illoyal konkurrence, forretningshemmeligheder, fortrolighed, databeskyttelse og privatlivets fred, eller den for selve databasen eller dens indhold gældende aftaleret.	Uændret
2. Beskyttelsen i henhold til nærværende direktiv finder også anvendelse på databaser, der er frembragt før datoen for direktivets offentliggørelse, uden dog at berøre eventuelle aftaler eller rettigheder, der måtte være indgået eller erhvervet før denne dato.	2. Beskyttelsen i henhold til dette direktiv gælder også for databaser, der er frembragt før datoen for direktivets offentliggørelse, og som på det tidspunkt opfylder de krav, der er fastsat heri med hensyn til beskyttelse af databaser. Denne beskyttelse berører dog ikke eventuelle aftaler eller rettigheder, der måtte være indgået eller erhvervet før denne dato.
Artikel 13	**Artikel 16**
AFSLUTTENDE BESTEMMELSER	**Afsluttende bestemmelser**
1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden den 1. januar 1993	1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden den 1. januar 1995.

	Når medlemsstaterne vedtager disse bestemmelser, skal de indeholde en henvisning til dette direktiv, eller de skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.	Uændret
2.	Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de nationale retsforskrifter, som de udsteder på det område, der er omfattet af dette direktiv.	Uændret
		3.Senest ved udløbet af det femte år efter dette direktivs transposition og derefter hvert andet år skal Kommissionen forelægge en rapport for Rådet, Europaparlamentet og Det økonomiske og sociale udvalg om direktivets anvendelse og om nødvendigt fremsætte forslag til dets tilpasning i overensstemmelse med udviklingen inden for database området.
Artikel 14		**Artikel 17**
Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.		Uændret.



ISSN 0254-1459

KOM(93) 464 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

15 08

Katalognummer : CB-CO-93-509-DA-C

ISBN 92-77-59622-8

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
L-2985 Luxembourg